

[This question paper contains 4 printed pages.]

Your Roll No.....

Sr. No. of Question Paper : 1100

L

Unique Paper Code : 2092103603

Name of the Paper : Ethical Persian Literature

Name of the Course : B.A. (Hons.) Persian - DSC

Semester : VI

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 90

Instructions for Candidates

1. Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.
2. Part of the questions to be attempted together.

Note: Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

- 1- Translate any two of the following passages into English or Hindi or Urdu. 25

از متن‌های زیر فقط دو را به زبان انگلیسی یا هندی یا اردو ترجمه کنید:

(A)

هرچه گویی آن گوی که براستی سخن تو گواهی دهد و اگرچه به نزدیک مردمان سخن‌گویی صادق باشی و اگر نخواهی که بستم خود را معیوب کنی بر هیچ چیز گوا مشو، پس اگر شوی بوقت گواهی دادن احتراز کن، پس اگر گواهی دهی بمیل مده و هر سخنی که بگویند بشنو و لکن بکار بستن شتاب زده مباش و هرچه بگویی نا اندیشیده مگویی و همیشه اندیشه را مقدم گفتار دار تا بر گفته پشیمان نشوی که پیش اندیشی دوم کفایت‌ست و از شنودن هیچ سخن ملول مباش اگر بکار آید و اگر نه بشنو تا در سخن بر تو بسته نبود و فایده سخن فوت نگردد و سرد سخن مباش که سخن سرد تخمی‌ست که از دشمنی روید. و اگرچه دانا باشی خود را نادان شمر تا در آموختن بر تو گشاده گردد.

(B)

چون من این سخن بگفتم امیر ابوالسوار روی ترش کرد و سر بگردانید و چند روز با من نه بر آن حال بود که پیش از آن بوده بود. تا پیروزانِ دیلم با من بگفت که: امیر گله تو کرد و گفت: فلان مردی بر جایست چرا باید که با من سخن چنان گوید که با کودکان گویند، چون او مردی را پیش من دروغ چرا باید گفت؟ من در حال قاصدی را از گنجه بزرگان فرستادم و محضری فرمودم کردن به شهادتِ رئیس و قاضی و خطیب و جمله عدول و علما و اشرافِ بزرگان که: این ده برجاست و حال این کرم برین جمله است و به چهار ماه این درستی بیاوردم و محضر پیش امیر ابوالسوار نهادم و بدید و بخواند و تبسم کرد.

(C)

مردان دلاور از کمین بدر جستند و دست یکان یکان بر کتف بستند و بامدادان به درگاه ملک حاضر آوردند. همه را به کشتن اشارت فرمود. اتفاقاً در آن میان جوانی بود میوه عنفوان شبابش نو رسیده و سبزه گلستان عذارش نو دمیده. یکی از وزرا پای تخت ملک را بوسه داد و روی شفاعت بر زمین نهاد و گفت: این پسر هنوز از باغ زندگانی بر نخورده و از ریعان جوانی تمتع نیافته. توقع به کرم و اخلاق خداوندی است که به بخشیدن خون او بر بنده منت نهد. ملک روی از این سخن درهم کشید و موافق رأی بلندش نیامد و گفت: نسل فساد اینان منقطع کردن اولیتر است و بیخ تبار ایشان بر آوردن که آتش نشاندن و اخگر گذاشتن و افعی کشتن و بچه نگه داشتن، کار خردمندان نیست.

2. Explain any one of the following:

20

یکی از زیر را شرح کنید:

(A)

نه صبر شنیدن، نه روی جواب
که سودای این بر من از بهر چیست؟
که نگذاشت کس را نه دختر نه زن
خودش در بلا دید و خر در وحل
فرو خورد خشم سخن‌های سرد

شنید این سخن‌های دور از صواب
ملک شرمگین در حشم بنگریست
یکی گفت شاه‌ها به تیغش بزن
نگه کرد سلطان عالی محل
ببخشود بر حال مسکین مرد

(B)

شد و تکیه بر آفریننده کرد که روزی نخوردند پیلان به زور که بخشنده روزی فرستد ز غیب چو چنگش رگ و استخوان ماند و پوست ز دیوارِ محرابش آمد به گوش	یقین، مرد را دیده بیننده کرد کز این پس به گنجی نشینم چو مور زَنخدان فرو بُرد چندی به جیب نه بیگانه تیمار خوردش نه دوست چو صبرش نماند از ضعیفی و هوش
--	--

(C)

که شیری در آمد شغالی بچنگ بماند آنچه روباه از آن سیر خورد که روزی رسان قوت روزش بداد شد و تکیه بر آفریننده کرد که روزی نخوردند پیلان بزور	درین بود درویش شوریده رنگ شغال نگوبخت را شبر خورد دگر روز باز اتفاق اوفتاد یقین مرد را دبدۀ بیننده کرد کزین پس بکنجی نشینم چو مرد
--	--

3. Reproduce the following couplets into simple Persian.

15

اشعار زیر را به زبان فارسی ساده باز نمایند.

تن محنت‌کشی دیرم خدایا	دل با غم خوشی دیرم خدایا
ز شوق مسکن و داد غریبی	به سینه آتشی دیرم خدایا

4. Write a detailed note on Persian ethical literature.

15

گزارشی مفصل درباره ادبیات اخلاقی فارسی بنویسید.

5. Evaluate the role of Abu Sa'id Abi al-Khayr in the development of Persian Sufi poetry. 15

نقش ابوسعید ابی‌الخیر را در رشد شعر عرفانی فارسی ارزیابی کنید.